

УДК 81-139

Огурцов С.Н.

студент магистратуры

НИУ «БелГУ»

Россия, г. Белгород

Научный руководитель: Чекулай И.В.

д-р филол. наук, профессор

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация:

В данной работе проводится анализ некоторых теоретических вопросов, связанных с общей теорией перевода. Приводится описание понятия термина и способы переводческих преобразований, предложенных разными авторами. Рассматриваются примеры применения переводческих преобразований и выявляются специфические особенности перевода компьютерной терминологии.

Ключевые слова: термины, терминология, перевод, переводческие преобразования, опущение, конкретизация.

Ogurtsov S. N.

Master

NRU BelSU

Russia, Belgorod

Academic supervisor: Chekulai I. V.

doctor of Philology, Professor

THE SPECIFIC TRANSLATION ASPECTS OF COMPUTER TERMINOLOGY

Abstract

This article deals with some theoretical issues related to the general theory of translation. The concept of the term and the ways of translation transformations proposed by different authors are described. The use of some examples of translation transformations application and the specific features of computer terminology translation are analyzed.

Key words: terms, terminology, translation, translation transformations, omission, concretization.

Целью данной работы является выявление специфических аспектов перевода компьютерной терминологии, обнаруженных при анализе технического текста, перевод которого выполнен на профессиональном уровне. В качестве материала для исследования использовалась техническая литература по программированию на языке RUBY.

Актуальность проводимого исследования заключается в необходимости и всестороннем изучении применяемых при переводе видов преобразований и выявлении специфических аспектов на примере профессионального перевода технического текста.

В последнее время наблюдается повышенный интерес исследователей-лингвистов к особенностям перевода терминов из разных областей знаний. Одно из центральных мест в этом вопросе занимает техническая терминология. И наиболее важной задачей, стоящей перед переводчиком, является подбор максимально подходящего эквивалента переводимому термину.

Для лучшего понимания существующей проблематики в сфере переводческой деятельности, следует четко охарактеризовать понятие

термина с целью дальнейшего выявления специфических аспектов, возникающих при переводе технической литературы. Но на самом деле, дать определение термину оказывается достаточно сложной задачей по причине отсутствия общепринятой дефиниции этого понятия. Это связано с тем, что термин может обозначать понятия из разных областей знаний, в которых наблюдается изобилие специализированной лексики. Согласно утверждению А.А. Реформатского термином может являться специализированное слово, имеющего особое назначение и стремящееся к однозначности и точному выражению понятий и названию предметов или явлений [Реформатский, 1996, с. 110].

Отличительной чертой термина может служить его информационная насыщенность или другими словами информационная плотность, то есть объем информации, закладываемой в лексическую единицу. Некоторыми лингвистами-исследователями даже выдвигались своеобразные требования к термину, в числе которых были такие требования как краткость, принадлежность к конкретной терминосистеме, однозначность в назывании понятий и другие. Например, по мнению Д.С. Лотте термин должен обладать определенной степенью использования и иметь отличие от общеупотребительного слова [Лотте, 1941]. Требование к краткости термина многократно оспаривалась среди исследователей. Так по мнению А.В. Суперанской точность и однозначность обозначаемого понятия намного важнее чем требование к краткости термина [Суперанская, 2012, с. 131]. Требование к точности термина так же можно найти в толковом переводческом словаре, характеризующего термин как слово или словосочетание специального языка для точного выражения понятий [Нелюбин, 2003, с. 224]. Обобщая вышесказанное, можно утверждать, что точность и однозначность являются важными характеристиками специальных лексических единиц.

Возникновение терминов, особенно в сфере информационных технологий, происходит в основном по причине отсутствия эквивалентного по значению слова, которое бы точно передало суть и значение происходящих явлений или название предметов. Учитывая тот факт, что большинство высокотехнологичных разработок и изобретений в данной сфере выполнялись в западных странах, переводчикам приходится использовать в своей деятельности двуязычные специализированные словари. Если такой словарь не содержит вариантов перевода, то переводчику следует более детально изучить другие литературные источники с целью нахождения общепринятого варианта перевода [Комиссаров, 1960, с. 98].

Согласно утверждениям Т. А. Казаковой, под переводом подразумевается преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на язык перевода [Казакова, 2000, с. 9]. Зачастую в процессе перевода возникает необходимость отклонения от использования эквивалентных нормализованных стандартных соответствий или по причине отсутствия таковых. В этих случаях целесообразно применить переводческие преобразования, которые помогают переводчику выполнить адекватный перевод путем применения лексических, грамматических или стилистических приемов [Казакова, 2000, с. 51].

Неточности, допущенные при выполнении перевода, могут неизбежно привести к искажению передаваемого смысла сообщения. В целях недопущения подобного рода ошибок, переводчику необходимо более детально изучить предметную область, в которой выполняется перевод, и умело применять приемы переводческих преобразований. Данный аспект наиболее важен для переводчика, так же как и знание его теоретических основ.

Однако, большинство ученых в этой области не находят общего согласия по поводу классификации переводческих преобразований и

общей точки зрения. Разные версии переводческих трансформаций были предложены такими учеными как Л.С.Бархударов [Бархударов, 1975], Р.К.Миньяр-Белоручев [Миньяр-Белоручев, 1980], Я.И. Рецкер [Рецкер, 2007] и другими лингвистами. Но наиболее полной, с нашей точки зрения, является классификация предложенная В.Н. Комиссаровым, которая включает лексические, грамматические и комплексные трансформации [Комиссаров, 2001, с. 172]. Аналогичные классификации можно встретить в работах Т. А. Казаковой, где дополнительно приводится описание стилистических приемов преобразования [Казакова, 2000, с.51].

На примере исходного материала для исследования проведем анализ специфических особенностей, которые могут возникать в процессе перевода.

Пример 1.

Inheritance is a mechanism that allows us to extend a previously existing entity by adding features to create a new entity.

Наследование — это механизм, позволяющий расширять ранее определенную сущность путем добавления новых возможностей.

На данном примере мы можем заметить такую особенность, как опущение словосочетания *to create a new entity* в конце предложения, которое может быть отнесено к группе грамматических трансформаций и идентифицировано как синтаксическое преобразование на уровне предложения. Основная переводческая задача казалось бы выполнена, если бы не один немаловажный аспект в техническом плане. По сути, в данном предложении речь идет о некотором механизме или явлении, которое проявляется при добавлении новых возможностей к уже существующей сущности. Но как отмечалось ранее, неточности, допущенные при выполнении перевода, могут неизбежно привести к искажению передаваемого смысла сообщения. В данном случае не следует прибегать к

такому виду трансформации не уточнив технических моментов, ведь суть наследования заключается в создании новой сущности (to create a new entity) на базе существующей и остающейся в старом качестве, которую так же можно использовать в дальнейшем.

Пример 2.

On the otherhand, it may С другой стороны, он redefine that method entirely if it is может переопределить метод necessary to provide a different базового класса, предоставив implementation; this is referred to as иную его реализацию. overriding a method.

В данном примере мы наблюдаем несколько переводческих приемов.

Опущение: английскому словосочетанию if it is necessary не придается существенного значения и опускается в русском варианте перевода. В этом нет ничего особенного, потому что ранее употребляется слово may – может, которое само по себе уже вносит некую неопределенность.

Конкретизация: слово that в русском языке заменяется конкретным значением, в данном случае имеется в виду «базовый класс».

Опущение: английское слово entirely опускается по причине того, что переводчик не счел это важным, но для специалиста может быть значимо с технической стороны вопроса, можно ли метод переопределить полностью или нет.

Опущение: английскому словосочетанию this is referred to as overriding a method так же не придается значения и опускается в русском варианте перевода. Однако, для специалистов это может служить отправной точкой в наименовании технических понятий. В данном случае, в само предложение закладывается определение описываемого явления: «это называется переопределением метода».

Пример 3

The simple form of this string uses the grave accent (sometimes called a back-tick or back-quote) as a beginning and ending delimiter; the more complex form uses the %x notation.

В простейшей форме для этого применяются строки, заключенные в обратные кавычки. В более сложном варианте используется синтаксическая конструкция %x

В приведенном выше примере мы также можем наблюдать использование нескольких трансформаций:

Пример опущения: английское словосочетание *as a beginning and ending delimiter* опускается, поскольку не несет смысловой нагрузки и представляет из себя дополнительное пояснение «в качестве разделителя начала и конца», что так же может быть важно для понимания специалистом выполняемой этими кавычками функции.

Пример конкретизации: слово *notation* в русском языке заменяется на «синтаксическая конструкция». Смысл этого термина намного шире чем просто «нотация» или «изображение условными знаками», поскольку требует четкого соблюдения последовательности определенных символов.

Использование переводческих трансформаций играет важную роль при переводе сообщений в случае отсутствия прямых словарных соответствий. Это связано с тем, что обозначаемые специальными лексическими единицами понятия исходного языка не совпадают с языком перевода. В ходе исследования нам удалось установить, что наиболее часто используемым способом переводческих преобразований является опущение. Это можно объяснить тем, что незначимая часть передаваемого содержимого сообщения в контексте перевода по мнению переводчика должна отойти на второй план. Однако, как нам удалось обнаружить в первом примере, чрезмерное увлечение применением данного вида преобразования может привести к искажению передаваемого смысла сообщения.

Прием конкретизации также может быть отнесен к часто используемым видам преобразований, что обусловлено лексическими особенностями русского языка и отсутствием точных эквивалентов перевода.

Таким образом, выполненный анализ подтверждает теоретические исследования, изложенные в начале данной статьи, и на небольшом количестве примеров позволяет нам выявить специфические аспекты перевода компьютерной терминологии при использовании переводческих трансформаций.

Использованные источники:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с.
2. Комиссаров, В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов - М.: Высшая школа, 1960. - 176 с.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров - М.: ЭТС. - 2001. - 424 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; «Издательство Союз», 2000. – 317с.
5. Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов / Д.С. Лотте - М.-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1941. - 26 с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат, 1980. - 237 с.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. - 3-е изд., перераб. - Москва: Наука, 2003. - 320 с.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение /А.А. Реформатский - под ред. В.А. Виноградова. - М.: Аспект Пресс, 1996. - 536 с.

9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2007 (Калуга: Калужская типография стандартов). - 241 с.
10. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская - под. ред. Т.Л. Канделаки. - Изд. 6-е. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. - 248 с.
11. Хел Фултон совместно с Андрэ Арко, Путь Руби, третье издание, 2015. - 663 с.
12. Hal Fulton with Andre Arko, THE RUBY WAY, Third Edition, Addison-Wesley, 2015, - 1823p.